



## A) INTRODUCCIÓN

En general, los autores y/o intérpretes de canciones neutralizan muchas de las características dialectales que están presentes en su habla cotidiana normal. Ello es porque escribir y cantar no son procesos comunicativos espontáneos y normales, sino producciones artísticas que interesa que sean comprensibles para un número elevado de receptores (consumidores).

Sin embargo, algunos rasgos dialectales sí son perceptibles en muchas canciones y se pueden usar en la clase de lengua española intermedia o avanzada para mostrar a los estudiantes que el español no es una entidad monolítica y uniforme, sino que hay una gran variedad lingüística en varios niveles (fónico, morfológico, sintáctico y léxico), que esta variedad es causa y efecto de una riqueza cultural, y que todas las variedades son igualmente aceptables y válidas como vehículos de comunicación.

Aparte de exponer a los estudiantes a hablantes de diversos dialectos del español, mediante canciones se pueden explorar otros aspectos interdisciplinarios: política, música, cultura, geografía, etc. El medio audiovisual, además, ofrece la ventaja de ser atractivo para los estudiantes.

Las actividades que se proponen aquí se enfocan en los aspectos dialectales de las canciones, pero también he incluido otros aspectos que pueden y deben complementar el estudio de cada canción. Estos enfoques no son más que sugerencias, y cada profesor tendrá que diseñar sus propias actividades.

Aunque cada canción se puede usar independientemente de las demás, he concebido este proyecto como una especie de continuo que se puede desarrollar a lo largo de un semestre o de un año y en el que cada canción se beneficia del estudio comparativo con otras canciones. Esto es lógico puesto que los dialectos no existen en el vacío, sino que se definen por las características que comparten con o los diferencian de los demás dialectos. El orden de las canciones se puede alterar según las necesidades de la clase.

Finalmente, sólo me queda aclarar dos puntos: 1) uso el término "dialecto" sin ningún juicio de valor, sino como sinónimo breve y efectivo de "variante lingüística" y 2) mis transcripciones no siguen las convenciones del Alfabeto Fonético Internacional, sino que intentan ser un vehículo de comunicación accesible a todos los profesores de español, independientemente de que hayan tenido formación lingüística. Sólo incluyo algunas transcripciones a modo de ayuda y éstas no son completas, sino que se limitan a la pronunciación de las palabras que presentan características que las diferencian de otros dialectos.

## B) A GRANDES RASGOS: VARIEDADES DEL ESPAÑOL<sup>1</sup>

En la Península Ibérica se suele distinguir entre dos grandes subgrupos que distan mucho de ser homogéneos, pero comparten características que los diferencian a uno del otro: el estándar del centro-norte (“castellano”, para entendernos) y el estándar del sur (“andaluz”).

El castellano, más concretamente el de Toledo, se convirtió en la variante de prestigio gracias en gran parte a la labor de Alfonso X el Sabio (s. XIII). Sin embargo, el español que se hablaba en Sevilla también tenía gran prestigio cultural dentro de su esfera, de tal modo que la norma de Toledo y la norma de Sevilla podían considerarse rivales de igual calibre. En la Península, la norma de Toledo (que después sería la de Madrid) se acabó imponiendo. En Latinoamérica, la norma de Sevilla tuvo mejor fortuna y muchas de sus características se impusieron sobre la de Madrid.

Las características principales que diferencian a los dialectos del sur del castellano son las siguientes:

- 1) Seseo: *casa* y *caza* se pronuncian de la misma forma, mientras que en castellano se hace distinción.
- 2) Yeísmo: *poyo* y *pollo* se pronuncian de la misma forma.
- 3) Debilitamiento de /s/ a final de sílaba: *estamos* se pronuncia /ehtamoh/.
- 4) Debilitamiento y confusión de /r/ y /l/ a final de sílaba: *el niño* se pronuncia /er niño/ o /enniño/.
- 5) Ausencia de leísmo: *¿Viste Juan? Lo vi.*

El español llegó a Latinoamérica pasando primero por Sevilla, luego por Canarias y finalmente por las Antillas. Dos fueron los centros principales de administración y cultura, cada uno sede de un virreinato: México y Lima. Estos dos centros mantuvieron un estrecho contacto con la Península y sus dialectos se mantuvieron más fieles a la norma de Toledo/Madrid (aun cuando algunas características de la norma sevillana prevalecieron). En cambio, en los territorios más distantes (el cono sur de Sudamérica y América Central) la norma sevillana siguió teniendo prestigio. Esto explicaría, por ejemplo, la tendencia de los hablantes mexicanos o peruanos a mantener la /s/ final de sílaba, mientras que los argentinos y los chilenos la eliden o aspiran. El uso del pronombre *vos* de segunda persona singular también está asociado con la norma sevillana.

## C) SUGERENCIAS GENERALES

Para que los estudiantes puedan tener una apreciación significativa de cada canción recomiendo que se ponga un mínimo de tres veces, cada vez con un objetivo diferente. Estas son mis sugerencias:

- 1) Para empezar, se puede presentar la canción sin explicar nada. No es necesario poner toda la canción, especialmente si es muy larga. Preguntar a los estudiantes sus opiniones: tono, tema, país de origen, género musical, palabras que han comprendido, opiniones personales, etc. Todo esto se puede poner en la pizarra y luego reevaluar cuando se haya profundizado en ella.
- 2) Dar información sobre la canción: intérpretes, país de origen, contexto histórico, tema, características, etc. Esto se puede hacer antes o después de la actividad principal.

---

<sup>1</sup> Adaptado de Ralph Penny, *A History of the Spanish Language* (Cambridge: Cambridge University Press, 2002): 15-21.

3) La actividad principal puede tener dos partes:

La primera tiene el objetivo de que los estudiantes se concentren en los sonidos de la canción. Para ello se les puede entregar la transcripción del texto para lo sigan a medida que lo escuchan. Sin embargo, sería recomendable implicarlos en algo más activo, para lo que se pueden hacer diferentes ejercicios, que dependerán de las características de la canción y que pueden tener otros objetivos secundarios (gramaticales, por ejemplo). Para cada canción hago algunas sugerencias, pero aquí incluyo las dos que suelo hacer con más frecuencia:

- Imprimir los versos de la canción a gran tamaño y recortarlos individualmente para que los estudiantes los recompongan en grupos. Esta vez no es importante que los estudiantes comprendan todo el vocabulario.

- Imprimir el texto con partes elididas para que las completen individualmente a medida que escuchan, como por ejemplo, los verbos en presente, o en imperativo, o los adjetivos para que se haga la concordancia. En este caso será importante aclarar las dudas de vocabulario que haya.

Es posible que haya que poner la canción más de una vez para que completen la actividad. Después, se puede hacer una puesta en común para asegurar que todos tienen el orden o las respuestas correctos y que sus dudas son aclaradas.

La segunda parte es más breve y consiste en llamar la atención de los estudiantes sobre la forma en que los intérpretes pronuncian determinadas palabras o sonidos o sobre el vocabulario regional que se usa. Para preparar esta parte, ver mis comentarios en la sección de rasgos dialectales de cada canción.

4) Después de la actividad, se puede poner la canción una vez más para que los estudiantes la escuchen una vez que tienen toda la información relevante. Si hay tiempo y parece apropiado, se puede reevaluar los comentarios iniciales.

5) En algunos casos, las melodías son muy pegadizas y el texto muy repetitivo, por lo que recomiendo animar a los estudiantes a que canten las canciones al tiempo que la escuchan una última vez y a que las memoricen si pueden. También recomendaría darles los enlaces en los que pueden ver los vídeos o leer las letras. Cuidado: es importante asegurarse de que estos enlaces no tienen contenido que no sea aceptable y esto es responsabilidad de cada profesor.

Después de haber visto varias canciones en varios dialectos, se puede hacer una actividad comparativa.

## D) LAS CANCIONES

### ESPAÑA

Bebe: *Siempre me quedará y Malo*

Chambao: *Los muchachos de mi barrio*

Jarabe de Palo: *La flaca y Dependé*

Melendi: *Mi rumbita pa tus pies*

## LATINOAMÉRICA

### México

Los huracanes del Norte: *El rancharo chido*

### México

Lila Downs: *La changuita*

### Nicaragua

Carlos Mejía Godoy: *Nicaragua, Nicaragüita*

### Cuba

Celia Cruz: *La negra tiene tumbao*

### Colombia

Juanes: *A Dios le pido*

### Argentina

Los fabulosos cadillacs: *Yo te avisé*

### Argentina

Mercedes Sosa: *Alfonsina y el mar*

### Uruguay

Jorge Drexler: *Todo se transforma*

## E) ALGUNOS ENLACES DE INTERÉS

### Sobre variantes del español:

[http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id\\_rama=523&ct=catalogo88](http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id_rama=523&ct=catalogo88)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Spanish\\_dialects\\_and\\_varieties](http://en.wikipedia.org/wiki/Spanish_dialects_and_varieties)

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm>

### El español de Canarias:

<http://nti.educa.rcanaria.es/culturacanaria/lengua/lengua.htm>

### El español de México

<http://szamora.freeservers.com/espmex.htm>

[http://es.wikipedia.org/wiki/Español\\_mexicano](http://es.wikipedia.org/wiki/Español_mexicano)

### El español de Perú

[http://www.geocities.com/esp\\_peru/](http://www.geocities.com/esp_peru/)

### El español de Chile

<http://www.elcastellano.org/espachil.html>

### El español de Argentina

<http://www.ub.es/filhis/culturele/argentina.html>

[http://en.wikipedia.org/wiki/Rioplatense\\_Spanish](http://en.wikipedia.org/wiki/Rioplatense_Spanish)

### El español en Colombia

[http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_español\\_en\\_Colombia](http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_español_en_Colombia)



CANTANTE: Bebe  
PAÍS: España  
DIALECTO: Andaluz. Bebe nació en Valencia y creció en Extremadura. El acento andaluz, evidentemente, traspasa las fronteras políticas

#### Enlaces de interés:

- Letras (*cuidado: necesitan mucha revisión*): <http://www.letrascanciones.org/bebe>
- Vídeos de algunas otras canciones en youtube.com:  
<http://youtube.com>
- Artículos e información sobre la cantante:  
<http://www.elrincondelcantautor.com/cantautores/espanoles/bebe/biografia.htm>  
<http://www.villagevoice.com/music/0615,stewart,72793,22.html>

#### “SIEMPRE ME QUEDARÁ” (ÁLBUM: PA FUERA TELARAÑAS, 2004)

Audio (fragmento): <http://www.ourmedia.org/node/65533>

Vídeo: <http://youtube.com/watch?v=Q1njEBrVtY0>

#### Observaciones

- Nótese la forma pseudofonética en que Bebe deletrea el título de su álbum. Ver también las canciones de Celia Cruz, “La negra tiene *tumbao*”, y Melendi, “Mi rumbita *pa* tus pies”.
- Esta canción es bastante lenta, lo cual facilita la comprensión de un dialecto generalmente difícil.
- El seseo, una de las características del dialecto andaluz que más éxito han tenido en los dialectos latinoamericanos, no está presente en esta canción (en esta hablante). Para seseo, ver Chambao.

#### Sugerencias

- Dadas las obvias discrepancias entre el español escrito estándar y la forma de hablar de Bebe, un ejercicio muy práctico sería imprimir la letra a gran tamaño (18 o 20, por ejemplo) y recortar los versos para que los estudiantes, en parejas o grupos de tres, recompongan la canción mientras la escuchan, probablemente dos o tres veces.
- Otros aspectos:
  - El uso de expresiones: caer los esquemas, sorber el seso, el tiempo todo calma.
  - Vocabulario de elementos naturales: *lluvia, mar, tempestad, flor...*
- Después de que los estudiantes hayan comprendido bien la canción, se les puede pedir que identifiquen las diferencias dialectales de otras canciones de Bebe. Más abajo incluyo “Malo”, que tuvo un gran éxito. También recomendaría “Ella” y “Ska de la tierra”. “Ella” tiene un mensaje feminista. “Ska de la tierra” tiene un mensaje a favor de la naturaleza y también se puede usar como ejemplo de este género musical que es muy popular en muchos países (la canción de Los Fabulosos Cadillacs, *Yo te avisé*, también es un ska).

### Rasgos dialectales

- Aspiración de /s/ en posición final de sílaba: /lah ehquinitah/ (*las esquinillas*); pero: preservación de /s/ final cuando sigue una vocal: /los ohoh/ (*los ojos*).
- Aspiración de otras consonantes finales: /ø/ (/luh/ - *luz*, /voh/ - *voz*), /d/ (/tempehtah/ - *tempestad*, /ohcuridah/ - *oscuridad*), /r/ (/mah/ - *mar*, /volveh/ - *volver*).
- A principio de sílaba /ue/ se pronuncia /güe/: /güesoh/ (*huesos*).
- Elisión de vocales átonas finales ante vocal inicial: q'an (*que han*), d'ehte (*de este*), s'a (*se ha*).
- Simplificación de vocales dobles: /sorbihte'l/ (*sorbiste*), /crece'n/ (*crecen*).
- Simplificación de grupos consonánticos: dehciende (*desciende*).
- Elisión de /d/ intervocálica: convertío (*convertido*).
- Pronunciación de j/ge/gi como /h/.
- Yeísmo: yuvia.

## SEGUNDA CANCIÓN: "MALO" (ÁLBUM: PA FUERA TELARAÑAS, 2004)

Vídeo: <http://www.youtube.com/watch?v=xVV-1-ad8N8>

### Observaciones

- Atención: incluye la palabra "puta".

### Sugerencias

- Se puede hacer lo mismo que con "Siempre me quedará" o bien se les puede dar a los estudiantes una copia de la versión estándar para que ellos marquen las diferencias que noten.
- Otros aspectos:
  - El uso de los diminutivos, que es muy productivo en Andalucía y en muchos países latinoamericanos (Perú, Bolivia, Colombia por ejemplo).
  - El tema puede ser una buena introducción para una clase sobre violencia doméstica.

### Rasgos dialectales

- Aspiración de /s/ en posición final de sílaba: /loh deditoh/ (*los deditos*).
- Aspiración de otras consonantes finales: /ø/ (/veh/ - *vez*) y /r/ (/oloh/ - *olor*, /favoh/ - *favor*, etc).
- Elisión de vocales átonas finales ante vocal inicial: /l'a/ (*la ha*), /vuelv'a/ (*vuelve a*), s'a (*se ha*), etc.
- Apócope de *para* a /pa/.
- Elisión de /d/ intervocálica + simplificación de aa: /cansá/ (*cansada*).
- Pronunciación de j/ge/gi como /h/.
- Yeísmo: /mejiya/ (*mejillas*), /chiyeh/ (*chilles*).

"SIEMPRE ME QUEDARÁ" Versión estándar	"SIEMPRE ME QUEDARÁ" Versión (pseudo)fonética
Cómo decir que me partes en mil las esquinillas de mis huesos, que han caído los esquemas de mi vida ahora que todo era perfecto. Y algo más que eso, me sorbiste el seso y me descende el peso de este cuerpecito mío que se ha convertido en río.	Cómo decir que me parteh en mil lah ehquinitah de mih güesoh, q'an caído loh ehquemah de mi vida ahora que todo era perfecto. Y algo máh que eso, me sorbihte'l seso y me dehciende el peso d'ehte cuerpecito mío que s'a convertío en río.

<p>de este cuerpecito mío que se ha convertido en río.</p> <p>Me cuesta abrir los ojos y lo hago poco a poco, no sea que aún te encuentre cerca. Me guardo tu recuerdo como el mejor secreto, qué dulce fue tenerte dentro.</p> <p>Hay un trozo de luz en esta oscuridad para prestarme calma. El tiempo todo calma, la tempestad y la calma, el tiempo todo calma, la tempestad y la calma.</p> <p>Siempre me quedará la voz suave del mar, volver a respirar la lluvia que caerá sobre este cuerpo y mojará la flor que crece en mí, y volver a reír y cada día un instante volver a pensar en ti. En la voz suave del mar, en volver a respirar la lluvia que caerá sobre este cuerpo y mojará la flor que crece en mí, y volver a reír y cada día un instante volver a pensar en ti.</p> <p>Cómo decir que me partes en mil ... Siempre me quedará ...</p>	<p>d'ehnte cuerpecito mío que s'a convertío en río.</p> <p>Me cuehta abrir los ojuh y lo hago poco a poco, no sea que aún te encuentre cerca. Me guardo tu recuerdo como el mejor secreto, qué dulce fue tenerte dentro.</p> <p>Hay un trozo de luh en ehta ohcuridah para prehtarme calma. El tiempo todo calma, la tempehtah y la calma, el tiempo todo calma, la tempehtah y la calma,</p> <p>Siempre me quedará la voh suave del mah, volveh a rehpirah la yuvia que caerá sobr'ehte cuerpo y mojará la flor que crece'n mí, y volver a reír y cada día un inhtante volver a pensah en ti. En la voh suave del mah, en volveh a respirah la yuvia que caerá sobr'ehte cuerpo y mojará la flor que crece'n mí, y volver a reír y cada día un inhtante volver a pensar en ti.</p> <p>Cómo decir que me parteh en mil ... Siempre me quedará ...</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

"MALO" Versión estándar	"MALO" Versión (pseudo)fonética
<p>Apareciste una noche fría, con olor a tabaco sucio y a ginebra el miedo ya me recorría mientras cruzaba los deditos tras la puerta. Tu carita de niño guapo se la ha ido comiendo el tiempo por tus venas, y tu inseguridad machita se refleja cada día en mis lagrimitas.</p> <p>Una vez más no por favor, que estoy cansada y no puedo con el corazón. Una vez más no, mi amor, por favor, no grites que los niños duermen. Una vez más no por favor, que estoy cansada y no puedo con el corazón. Una vez más no, mi amor, por favor, no grites que los niños duermen.</p> <p>Voy a volverme como el fuego</p>	<p>Aparecihte una noche fría, con oloh a tabaco sucio y a ginebra el miedo ya me recorría mientrah cruzaba loh deditoh trah la puerta. Tu carita de niño guapo se l'a ido comiendo el tiempo por tuh venah, y tu inseguridad machita se refleja cada día en mih lagrimitah.</p> <p>Una veh máh no por favoh, qu'ehtoy cansá y no puedo con el corazón. Una veh máh no, mi amor, por favor, no griteh que loh niñoh duermen. Una veh máh no por favoh, qu'ehtoy cansá y no puedo con el corazón. Una veh máh no, mi amor, por favor, no griteh que loh niñoh duermen.</p> <p>Voy a volverme como el fuego</p>

<p>voy a quemar tus puños de acero y del morado de mis mejillas saldrá el valor para cobrarme las heridas. Malo, malo, malo eres No se daña a quien se quiere, no. Tonto, tonto, tonto eres no te pienses mejor que las mujeres. Malo, malo, malo eres no se daña a quien se quiere, no. Tonto, tonto, tonto eres no te pienses mejor que las mujeres.</p> <p>El día es gris cuando tu estás, y el sol vuelve a salir cuando te vas y la penita de mi corazón yo me la tengo que tragar con el fogón. Mi carita de niña linda se ha ido envejeciendo en el silencio. Y cada vez que me dices puta se hace tu cerebro más pequeño.</p> <p>Una vez más no por favor... Voy a volverme como el fuego... Voy a volverme como el fuego...</p> <p>Malo, malo, malo eres, malo eres, porque quieres. Malo, malo, malo eres. No me chilles, que me duele. Eres débil y eres malo, y no te pienses mejor que yo ni que nadie. Y ahora yo me fumo un cigarrito y te echo el humo en el corazoncito porque, malo, malo, malo eres tú. Malo, malo, malo eres, sí. Malo, malo, malo eres, siempre. Malo, malo, malo eres.</p>	<p>voy a quemar tuh puñoh d'acero y del morao de mih mejijyah saldrá el valoh pa cobrarme lah heridah. Malo, malo, malo ereh No se daña a quien se quiere, no. Tonto, tonto, tonto ereh no te pienseh mejoh que lah mujereh. Malo, malo, malo ereh No se daña a quien se quiere, no. Tonto, tonto, tonto ereh no te pienseh mejoh que lah mujereh.</p> <p>El día eh grih cuando tu ehtáh, y el sol vuelv'a salih cuando te vah y la penita de mi corazón yo me la tengo que tragah con el fogón. Mi carita de niña linda s'a ido envejeciendo en el silencio. Y cada vez que me diceh puta se hace tu cerebro máh pequeño.</p> <p>Una veh máh no por favoh... Voy a volverme como el fuego... Voy a volverme como el fuego...</p> <p>Malo, malo, malo ereh, malo ereh, porque quiereh. Malo, malo, malo ereh. No me chiyeh, que me duele. Ereh débil y eres malo, y no te pienseh mejoh que yo ni que nadie. Y ara yo me fumo un cigarrito y te echo el humo en el corazoncito porque, malo, malo, malo ereh tú. Malo, malo, malo ereh, sí. Malo, malo, malo ereh, siempre. Malo, malo, malo ereh.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



CANTANTE: Chambao  
 PAÍS: España  
 DIALECTO: Andaluz (de Málaga)

#### Enlaces de interés:

- Letras (*cuidado: necesitan mucha revisión*):  
<http://www.letrascanciones.org/chambao/endorfinas-en-la-mente>
- Vídeos de algunas canciones en youtube.com: <http://www.youtube.com>
- Audios de algunas canciones: <http://www.esflamenco.com/product/es99178955.html>
- Artículos e información sobre el grupo:  
<http://www.lahiguera.net/musicalia/artistas/chambao/biografia.php>  
<http://www.malagazine.info/pages/musica/chambao7.htm>  
<http://musica.hispavista.com/biografia/865>  
<http://www.todomusica.org/chambao/index.shtml>

#### CANCIÓN: “LOS MUCHACHOS DE MI BARRIO” (ÁLBUM: *ENDORFINAS EN LA MENTE*, 2003)

Audio: <http://musiketabona.castpost.com/564381.html>

#### Observaciones

- A los muchachos de esta canción les gusta fumar porros, aunque esto no se explicita. El mensaje de la canción es social: la implicación es que la vida no es como era, posiblemente a causa de las drogas.
- “Lentejas, si quieres las comes y si no las dejas” es un dicho popular.

#### Sugerencias

- Poner la canción (entera o parte) sin que los estudiantes tengan acceso a la letra y preguntar si han comprendido algo (éste es uno de los acentos más difíciles de comprender). Poner en la pizarra las palabras que creen haber oído para luego confirmar o desechar. Pedir primeras impresiones generales: tono, tema, estilo, género musical, posible origen, etc.
- Otros aspectos:
  - El estilo de Chambao, una combinación de “chill out” y flamenco: flamenco-chill. Hay quienes consideran este estilo un nuevo palo flamenco.
  - Aspectos de la vida tradicional en Andalucía: las ventanas con rejas y macetas en los poyetes, el rezar a San Antonio para que proporcione un novio o marido, las lentejas, los pucheros y los cocidos como platos diarios típicos, el sol.
  - Implicaciones del hecho de que en el barrio del que habla la canción esos aspectos no se dan. Mensaje social.

#### Rasgos dialectales

- Pronunciación de ch como sh (a veces).
- Aspiración de /s/ en posición final de sílaba: /loh mushashoh/ (*los muchachos*), pero no ante vocal: /veses a/ (*veces a*).

- Aspiración de otras consonantes finales: /r/ (/humá/ - fumar).
- Seseo: /hasen/ (hacen), /veses/ (veces), /vesinah/ (vecinas)...
- Sustitución de /h/ por /f/: /humá/ (fumar), /humármeloh/ (fumármelos).
- Elisión de la preposición "a" cuando su existencia se asume: (a) los muchachos les gusta fumar.
- Elisión de vocales átonas iniciales o finales: /masetah'n/ (macetas en).
- Apócope de *todos* a /toh/.
- Elisión de /d/ intervocálica: /liaítóh/ (liaditos).
- Pronunciación de j/ge/gi como /h/.
- Yeísmo: /caye/ (calle), /ayí/ (allí).
- Confusión de /l/ y /r/ en posición final de sílaba: /er/ por *el*.

"LOS MUCHACHOS DE MI BARRIO" Versión estándar	"LOS MUCHACHOS DE MI BARRIO" Versión (pseudo)fonética
(A) Los muchachos de mi barrio les gusta fumar a diario.	Loh mushashoh de mi barrio leh guhta humá diario.
Las ventanas de mi barrio no tienen rejas, ni macetas en los poyetes que no se riegan.	Lah ventanah de mi barrio no tienen rejah ni masetah'n loh poyeteh que no se riegan.
Las muchachas de mi barrio no tienen novio, ni le rezan todos los días a San Antonio.	Lah muchachah de mi barrio no tienen novio ni le resan toh loh día a San Antonio
(A) Los muchachos de mi barrio les gusta fumar a diario. Los muchachos de mi barrio... <i>bis</i>	Loh mushashoh de mi barrio leh guhta humá diario. Loh mushashoh de mi barrio... <i>bis</i>
Las vecinas de mi calle hacen lentejas que si las quieres las tomas y si no las dejas.	Lah vesinah de mi caye hasen lentejah que si lah quiereh lah tomah y si no las dejah.
También huele a veces a potaje y puchero y yo por esos olores, primo, me muero.	También huele a veces a potaje y puchero y yo por esoh oloreh, primo, me muero.
(A) Los muchachos de mi barrio...	Loh mushashoh de mi barrio...
Como los lagartos yo busco el solecito y allí me gusta fumármelos liaditos.	Como loh lagartoh yo buhco er solesito y ayí me guhta humármeloh liaítóh.
Los muchachos de mi barrio...	Loh mushashoh de mi barrio...
Walking in the street I can feel your presence there...	Walking in the street I can feel your presence there...



CANTANTE: Jarabe de Palo: Álex Tenas, Jordi Mena, María Roch, Daniel Forcada, Toni Saigi y Pau Donés.  
PAÍS: España  
DIALECTO: Castellano. Pau Donés, el solista, nació en Aragón y creció en Barcelona. La influencia del acento catalán se puede notar en la pronunciación de la /s/ final de palabra precedida de vocal.

#### Enlaces de interés:

- Letras (*cuidado: necesitan mucha revisión*): <http://letrascanciones.org/jarabe-de-palo>
- Vídeos de algunas otras canciones en [youtube.com](http://youtube.com): <http://youtube.com>
- Artículos e información sobre el grupo:  
<http://musica.hispavista.com/biografia/608>  
<http://www.quedeletras.com/biografia-jarabe-de-palo/biography-jarabe-de-palo.html>  
[http://www.todomusica.org/jarabe\\_de\\_palo/index.shtml](http://www.todomusica.org/jarabe_de_palo/index.shtml)

#### PRIMERA CANCIÓN: “LA FLACA” (ÁLBUM: *LA FLACA*, 1998)

Vídeo: <http://www.youtube.com/watch?v=zDaT9zMXCtw>

#### Observaciones

- Esta canción fue muy popular en España y Latinoamérica y suele gustar mucho a los estudiantes.

#### Sugerencias

- Poner la canción sin que los estudiantes tengan acceso a la letra y preguntar si han comprendido algo. Poner en la pizarra las palabras que creen haber oído para luego confirmar o desechar. Pedir primeras impresiones generales: tono, tema, estilo, género musical, posible origen, etc.
- Otros aspectos:
  - La popularidad de los ritmos latinos en la música de otros países.
  - “Flaca, negra, mulata” son términos que pueden ser interpretados como ofensivos para algunos hablantes, pero éste no es el caso. Otro ejemplo de esto es la canción de Celia Cruz, “La negra tiene *tumbao*”.
  - Se pueden eliminar del texto los verbos en presente de indicativo, poniendo los infinitivos en paréntesis, y dárselo a los estudiantes antes de escuchar la canción para que conjuguen los verbos en las personas adecuadas.
  - La sintaxis de algunos versos: en la vida conocí, que sin palabras hablan, así el hambre engaña. Este orden suele confundir a los hablantes nativos de inglés.

#### Rasgos dialectales

- En general, Pau Donés tiene una pronunciación que podríamos llamar castellana estándar. Se puede llamar la atención de los estudiantes a los siguientes aspectos:
  - Distinción entre *c/z* y *s*.
  - Indistinción entre *b* y *v*.
  - Pronunciación de *j/ge/gi* como */x/*: *mujer*.
  - Vocalización clara, aunque a veces hay simplificación de vocales idénticas seguidas: *La Habana* – /labana/; *de ella* – /della/.

- En un par de aspectos, sin embargo, se desvía de la norma castellana:
  - Es yeísta.
  - Algunas de sus /s/ intervocálicas o ante consonantes sonoras son más cercanas a la /z/. Esta es una característica propia de los hablantes catalanes de castellano.

- En cuanto al vocabulario de “La flaca”, se puede notar la influencia del viaje a Cuba que inspiró la canción: *mulata, salsa, tomar* con el significado de *beber*. También la sintaxis de *tremendísima mulata* puede responder a la influencia de la sintaxis cubana (aparte de cuestiones de ritmo y rima).

## SEGUNDA CANCIÓN: “DEPENDE” (ÁLBUM: *DEPENDE*, 1999)

Vídeo: <http://www.youtube.com/watch?v=TBfg9kdEzfs>

### Sugerencias

- Presentar esta canción después de haber visto “La flaca” y alguna canción en andaluz o “La negra tiene *tumbao*” de Celia Cruz, para que los estudiantes noten que la tendencia a perder la /d/ intervocálica es un fenómeno general en el español de España y Latinoamérica.
- Otros aspectos:
  - Usos del subjuntivo.
  - Diferentes funciones de *que* y contraste con *qué*.
  - Expresiones idiomáticas o frecuentes: *aquí estamos de prestado, este cuento se ha acabado, qué bonito es el amor, lo que sube baja*.

### Rasgos dialectales

- En general, los mismos que en “La flaca”.
- De notar: *presta, nubla, acaba, to*.

“LA FLACA”	“DEPENDE”
<p>En la vida conocí mujer igual a la flaca, coral negro de La Habana, tremendísima mulata, cien libras de piel y hueso, cuarenta kilos de salsa y en la cara dos soles que sin palabras hablan, que sin palabras hablan.</p> <p>La flaca duerme de día, dice que así el hambre engaña y cuando cae la noche baja a bailar a la tasca. Y bailar y bailar y tomar y tomar una cerveza tras otra pero ella nunca engorda, pero ella nunca engorda.</p> <p>Por un beso de la flaca daría lo que fuera</p>	<p>Que el blanco sea blanco, que el negro sea negro, que uno y uno sean dos, como exactos son los números. Depende.</p> <p>Que aquí estamos de presta, que el cielo esta nubla, que uno nace y luego muere y este cuento se ha acaba. Depende. Depende. ¿De qué depende? De según cómo se mire, todo depende Depende. ¿De qué depende? De según cómo se mire, todo depende</p> <p>Qué bonito es el amor más que nunca en primavera, que mañana sale el sol y que estamos en agosto.</p>

<p>por un beso de ella aunque solo uno fuera. Por un beso de la flaca daría lo que fuera por un beso de ella aunque solo uno fuera, aunque solo uno fuera.</p> <p>Mojé mis sábanas blancas como dice la canción recordando las caricias que me brindó el primer día y enloquezco de ganas de dormir a su ladito porque Dios que esta flaca a mí me tiene loquito, a mí me tiene loquito.</p> <p>Por un beso de la flaca ...</p> <p><i>bis, bis, bis...</i></p>	<p>Depende.</p> <p>Que con el paso del tiempo el vino se hace bueno, que to lo que sube baja de abajo arriba y de arriba abajo. Depende.</p> <p>...</p> <p>Que no has conocido a nadie que te bese como yo, que no hay otro hombre en tu vida que de ti se beneficie. Depende.</p> <p>Y si quiere decir sí cada vez que abres la boca, que te hace muy feliz que sea el día de tu boda. Depende.</p> <p>...</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



CANTANTE: Melendi  
PAÍS: España  
DIALECTO: Castellano, con muchas características del andaluz. Melendi nació y creció en Asturias

Enlaces de interés:

- Letras (*cuidado: necesitan mucha revisión*): <http://letrascanciones.org/melendi>
- Vídeos de algunas otras canciones en youtube.com: <http://youtube.com>
- Artículos e información sobre Melendi:  
<http://www.clubmelendi.com/> (página oficial)  
<http://en.wikipedia.org/wiki/Melendi>  
<http://es.music.yahoo.com/ar-4783517---Melendi>

**CANCIÓN: “MI RUMBITA PA TUS PIES”** (ÁLBUM: *SIN NOTICIAS DE HOLANDA*, 2003)

Vídeo: <http://www.youtube.com/watch?v=EFiQjIBL9U0>

#### Observaciones

- Nótese *pa* en vez de *para* en el título de la canción (ver también Bebe y Celia Cruz en este sentido).
- Aunque el dialecto de Melendi es castellano, tiene un gran número de características propias del andaluz, posiblemente porque el tipo de música que hace está muy influida por el flamenco, que se suele asociar con el sur de España. Nadie en España pensaría que él es andaluz.
- Esta canción puede ser un tanto difícil de comprender por las referencias a juegos y programas de televisión. Para una explicación detallada, ver la versión con notas a pie de página. La mayoría de las canciones de Melendi contiene un gran número de referencias a elementos de la cultura popular.

#### Sugerencias

- Esta canción debe presentarse después de haber visto una en dialecto castellano y una en dialecto andaluz “auténtico”.
- Otros aspectos:
  - Las referencias a la cultura popular y la influencia de los medios de masas.
  - La influencia y popularidad del flamenco, que se mezcla con otros géneros musicales, algo controvertido estos días.

#### Rasgos dialectales andaluces

- Elisión de /d/ intervocálica: /acabao/ (*acabado*), /inventao/ (*inventado*).
- Aspiración o elisión ocasional de /s/ en posición final de sílaba: /francéh/ (*francés*), /Ingléh/ (*Inglés*).
- Aspiración o elisión ocasional de otras consonantes finales: /d/ (/navidá/ - *navidad*).
- Apócope de *para* y *todo* a /pa/ y /to/.
- Yeísmo: /yorando/ (*llorando*).

### Rasgos dialectales castellanos

- Pronunciación de j/ge/gi como /x/.
- Pronunciación de /s/ en posición final de sílaba en casi todos los casos.

"MI RUMBITA PA TUS PIES" Versión estándar	"MI RUMBITA PA TUS PIES" Versión (pseudo)fonética
<p>Siete vidas tiene un gato, como una y cuento cien. Ay, y como de hablar no canso voy y te como a ti también.</p>	<p>Siete vidas tiene un gato, como una y cuento cien. Ay, y como de hablar no canso voy y te como a ti también.</p>
<p>Ya ha acabado el <i>Gran Hermano</i>. Abre un buen champán francés. Y lo mejor de todo el programa, ay, fue la novia de un tal Ness, que ayer vi al sol, ay, todo quemado en la oficina del INEM llorando porque alumbra más tu mirada que su piel.</p>	<p>Ya ha acabao el <i>Gran Hermano</i>. Abre un buen champán francés. Y lo mejor de to el programa, ay, fue la novia de un tal Ness, que ayer vi al sol, ay, to quemao en la oficina del INEM yorando porque alumbra más tu mirada que su piel.</p>
<p>Ya no hay rock americano, ya no suena el pop inglés, y lo que peta en la radio, mi rumbita pa tus pies. Ya nadie roba diarios, ya no hay nada que esconder. La Navidad la ha inventado el Corte Inglés.</p>	<p>Ya no hay rock americano, ya no suena el pop inglés, y lo que peta en la radio, mi rumbita pa tus pies. Ya nadie roba diarios, ya no hay nada que esconder. La Navidá la ha inventao el Corte Inglés.</p>
<p>Quien hace un cesto hace un ciento, ay, dijo un día un carcamal. ay, y por culpa de estos versos, ay, que alguien no para de currar</p>	<p>Quien hace un cesto hace un ciento, ay, dijo un día un carcamal. ay, y por culpa de estos versos, ay, que alguien no para de currar</p>
<p>Jugábamos de pequeños a imitar <i>Verano Azul</i> Yo me pedía siempre a Pancho, Ay, ¿a quién te pedías tú?</p>	<p>Jugábamos de pequeños a imitar <i>Verano Azul</i> Yo me pedía siempre a Pancho, Ay, ¿a quién te pedías tú?</p>
<p>Y ayer vi al sol...</p>	<p>Y ayer vi al sol...</p>
<p>Ya no hay rock americano...</p>	<p>Ya no hay rock americano...</p>

"MI RUMBITA PA TUS PIES" Versión con notas
<p>Siete vidas tiene un gato, como una y cuento cien.<sup>2</sup> Ay,<sup>3</sup> y como de hablar no canso<sup>4</sup> voy y te como a ti también.</p>

<sup>2</sup> Literalmente, "I eat one and count one hundred". Es una referencia a algún tipo de juego de mesa en que la persona que juega se come o mata la ficha de otro jugador y cuenta 100 espacios como recompensa.

<sup>3</sup> Los "ay" son característicos del flamenco.

<sup>4</sup> En algunos dialectos del norte se suprime el reflexivo que es normal en el resto de la Península y Latinoamérica: "me canso".

Ya ha acabado el *Gran Hermano*.<sup>5</sup>  
Abre un buen champán francés.  
Y lo mejor de todo el programa,  
ay, fue la novia de un tal Ness,<sup>6</sup>  
que ayer vi al sol,  
ay, todo quemado en la oficina del INEM<sup>7</sup>  
llorando porque alumbra más tu mirada que su piel.

Ya no hay rock americano,  
ya no suena el pop inglés,  
y lo que peta en la radio,  
mi rumbita pa tus pies.  
Ya nadie roba diarios,  
ya no hay nada que esconder.  
La Navidad la ha inventado el Corte Inglés.<sup>8</sup>

Quien hace un cesto hace un ciento,<sup>9</sup>  
ay, dijo un día un carcamal.  
ay, y por culpa de estos versos,  
que alguien no para de currar

Jugábamos de pequeños  
a imitar *Verano Azul*<sup>10</sup>  
Yo me pedía siempre a Pancho,  
Ay, ¿a quién te pedías tú?

Y ayer vi al sol...

Ya no hay rock americano...

---

<sup>5</sup> Popular *reality show* de televisión.

<sup>6</sup> Uno de los participantes del programa.

<sup>7</sup> Instituto Nacional de Empleo, la agencia estatal que se encarga del desempleo.

<sup>8</sup> Grandes almacenes en España y otros países latinoamericanos.

<sup>9</sup> Proverbio.

<sup>10</sup> Popular serie de televisión en los ochenta. Pancho era uno de los personajes.



CANTANTE: Los Huracanes del Norte  
PAÍS: México

#### Enlaces de interés:

- Letras (*cuidado: necesitan mucha revisión*):  
<http://www.lyricsdownload.com/huracanes-del-norte-los-lyrics.html>
- Vídeos de algunas otras canciones en youtube.com: <http://youtube.com>
- Artículos e información sobre el grupo:  
<http://www.huracanesdelnorte.com>  
<http://www.chalino.com/artistas/losHuracanes>

### CANCIÓN: “EL RANCHERO CHIDO” (1995)

#### Observaciones

- Los huracanes del norte hacen “música norteña” o “de conjunto”, que deriva de la música tejana que se hacía en el norte de México y sur de EE.UU. durante el siglo XIX, y que era una mezcla de influencias europeas. Para más información, ver:  
<http://www.tsha.utexas.edu/handbook/online/articles/MM/xbm1.html> (en inglés).
- El tacón cubano es un tacón ancho.

#### Sugerencias

- Antes de escuchar la canción, hacer un repaso del vocabulario de la ropa que conocen los estudiantes, prestando atención al dialecto del que vienen, ya que la ropa es un campo semántico con mucha variación regional. Después de escuchar la canción, comparar los distintos términos.
- Otros aspectos:
  - El tema puede introducir una discusión sobre los estereotipos.
  - La ropa. “La changuita” de Lila Downs también tiene mucho léxico de ropa.

#### Rasgos fónicos

- Aunque parezca difícil de comprender la primera vez que se escucha (por el ritmo tan acelerado), la pronunciación es bastante clara. Quizás merezca la pena notar lo siguiente:
- Seseo.
  - Indistinción de b/v.
  - Pronunciación de j/ge/gi como /h/.
  - Nótese la entonación de “eso nadie se lo quita”, que es representativa de la entonación que todos asociamos con los dialectos mexicanos (aunque no todos la tienen).

#### Rasgos léxicos

Son los que dificultan la comprensión, porque contiene muchos mexicanismos.

*Chido* = cool (España: guay).

*Mancuernillas* = cufflinks (España: gemelos).

*Saco* = jacket (España: chaqueta).

*Cuate* = twin, close friend (España: colega).

*Bolsa* = pocket (España: bolsillo).

*Bacha* = joint stub (España: colilla de porro).

*Huarache* = sandal.

*Pura onda* = the best, the latest in fashion (España: el último grito).

*Estoperoles* = metal spikes (España: tachones).

*Patín* = kick (España: patada).

*Lentes* – Nótese el género masculino. En otros dialectos, *lente* es femenino.

#### "EL RANCHERO CHIDO"

Es un rancharo en plena moda que le gusta el buen vestir.  
Usa corbata, lentes negros, mancuernillas, casimir,  
saco rojo, terciopelo, amarillo el pantalón,  
camisa verde de cuadritos y su hebilla de cowboy.

Lo más bonito que tiene el rancharo:  
sombbrero de paja, con sus cuates en los lados.  
en la bolsa los cigarros, con las uñas en la bacha  
va comiendo palomitas; eso nadie se lo quita.

Sus huaraches, pura onda, son de suela plataforma,  
tiene el cierre, estoperoles; dicen que son los mejores,  
tienen su tacón cubano, de un patín mató un marrano.  
y además... son de charol.

¡Ah, ah, ah! ¡Qué chido es! (x4)

Lo más bonito...

Sus huaraches...

¡Ah, ah, ah! ¡Qué chido es!



CANTANTE: Lila Downs  
PAÍS: México

#### Enlaces de interés:

- Letra (*cuidado: necesita revisión*):

[http://www.uppercutmusic.com/artist\\_l/lila\\_downs\\_lyrics](http://www.uppercutmusic.com/artist_l/lila_downs_lyrics)

- Vídeos de algunas otras canciones en youtube.com: <http://youtube.com> (*no son de muy buena calidad*)

- Artículos e información sobre la cantante:

[http://www.liladowns.com.mx/index\\_es.html](http://www.liladowns.com.mx/index_es.html) (página oficial)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Lila\\_Downs](http://en.wikipedia.org/wiki/Lila_Downs)

<http://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=3107000>

#### CANCIÓN: “LA CHANGUITA” (ÁLBUM: LA SANDUNGA, 1999)

#### Sugerencias

- Otros aspectos:

- El imperativo: borrar todos los imperativos del texto y poner los infinitivos entre paréntesis, para que los estudiantes los escriban antes de escuchar la canción y los corrijan cuando la escuchen.

- Léxico: ropa. “El ranchero chido” de Los Huracanes del Norte también tiene mucho léxico de ropa.

#### Rasgos fónicos

- Seseo.

- Diptongación de /ea/ y /eo/, que suenan más cercanos a /ia/ y /io/: *polveada, carcajeo*. En el segundo caso, hay un cambio en el acento: /karka'xio/.

- Pronunciación de /j/ge/gi más próxima a /x/ que a /h/: *ja, carcajeo*.

- *Pues* pronunciado más cercano a /pos/.

- *Allí* más cercano a la pronunciación rioplatense.

- En general, la pronunciación de cada vocal es bastante clara y solo en un caso hay una simplificación de dos vocales iguales seguidas: *te he*, pronunciado /te/.

#### Rasgos léxicos y morfosintácticos

- *No te hagas loca*: en la Península se diría *no te hagas la loca*. En el español de México el artículo se omite en muchos casos (*ir a cama* en vez de *ir a la cama*).

- *Chango* = persona.

- *Naguas* = enaguas.

- *Atorar* = atascar. *Atorar* es más frecuente en el español de México que en la Península.

- *Gente pelada* = gente destituida.

- *Malora* = probablemente, malvada, mala.

- *Amolar* = echar a perder, fastidiar.

- *Precondina* = es algún tipo de insulto, quizás algo así como “malvada”.

- *Resfregar* = refregar.
- *Peseta* = 25 centavos de peso.

### "LA CHANGUITA"

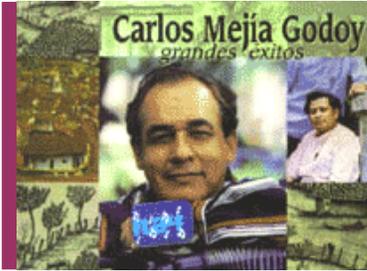
No te hagas loca  
ni te hagas la interesante  
ni me presumas de lo que  
tú nunca has sido.  
Pobre changuita,  
cuatro meses te he tenido  
bien vestida y bien polveada  
con naguas de pura seda  
y con zapatos de charol.  
¡Ay!

Y ja jai, hasta me río y me carcajeo  
Y ja jai, por esa changa tan malora.  
Y ahora sí hasta el bocado se me atora  
de pensar en lo que cuestan  
los vestidos y las medias  
y zapatos de charol.

Changuita, mira no más.

Hoy ya no quieres ir al cine  
de a peseta  
pues porque dices que allí  
va gente pelada.  
Pobre changuita, ahora  
si estás amolada:  
no te acuerdas, precondina,  
resfregabas la cocina siendo  
gata del patrón  
¡Ay!

Y ja jai hasta me río  
...



CANTANTE: Carlos Mejía Godoy  
PAÍS: Nicaragua

#### Enlaces de interés:

- Letras (*cuidado: necesitan revisión*): [http://www.allthelyrics.com/lyrics/carlos\\_mejna\\_godoy](http://www.allthelyrics.com/lyrics/carlos_mejna_godoy)
- Artículos e información sobre el cantante:  
<http://www.mejiagodoy.org> (página oficial de los Mejía Godoy)  
<http://sibul.unanleon.edu.ni/vinculos/Biografias/CMG.htm>  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Carlos\\_Mejía\\_Godoy](http://en.wikipedia.org/wiki/Carlos_Mejía_Godoy)  
<http://latinadesiempre.com/bin/musica.cgi?q=canciones&id=Carlos%20Mejia%20Godoy>  
[http://www.ladooscuro.tv/arte7/05ago06\\_la-secta.php](http://www.ladooscuro.tv/arte7/05ago06_la-secta.php)

### CANCIÓN: “NICARAGUA, NICARAGÜITA”

Audio: <http://www.mejiagodoy.org> (*es una versión parcial y diferente de la que he transcrito*)

Vídeo: <http://www.youtube.com/watch?v=yjGaD2Vmd7A> (*es un vídeo de alguien que viajó a Nicaragua, no de Carlos Mejía Godoy*)

#### Observaciones

- Carlos Mejía Godoy es un famoso cantautor asociado con la revolución sandinista y la lucha por Nicaragua frente a los EE.UU. La página web es de su familia, ya que varios de sus miembros se dedican a la música y la literatura.
- Esta canción es un himno a la revolución.
- Diriangén fue un cacique nativo de lo que luego se convertiría en Nicaragua y que luchó contra los españoles en el siglo XVI.
- Tamagás es un tipo de árbol.

#### Sugerencias

- Por ser tan breve y por tener rima, se puede imprimir en tamaño grande y recortar cada verso. En parejas o grupos de tres, los estudiantes pueden intentar reconstruir el orden original según piensen que rima la canción.
- Otros aspectos:
  - El uso de diminutivos.
  - Referencias culturales y políticas. El tema puede ser introducción o complemento de una clase de historia de Latinoamérica.
  - Léxico asociado con la naturaleza.

#### Rasgos dialectales

- Seseo: los nicaragüenses, como todos los latinoamericanos, sesean, pero Carlos Mejía Godoy parece hacer distinción (nótese cómo pronuncia *dulcita*) o incluso cecear (*sos*). Cuando cantan los demás acompañantes, todos sesean.
- Aspiración de /s/ final de sílaba: *más*.

- Voseo (*sos*).
- Nótese la pronunciación de *flor* como /hlor/. En andaluz, la /f/ es a veces sustituida por /h/ pero solo ante vocal: ver /humá/ en la canción de Chambao.
- Diminutivos: *Nicaragüita, dulcita, mielita*.
- *lindo/a* es un adjetivo más frecuente en dialectos latinoamericanos que en la Península.

#### "NICARAGUA, NICARAGÜITA"

Ay Nicaragua, Nicaragüita,  
la flor más linda de mi querer  
abonada con la bendita, Nicaragüita,  
sangre de Diriangén.

Ay Nicaragua, sos más dulcita  
que la mielita de Tamagás.  
Pero ahora que ya sos libre, Nicaragüita,  
yo te quiero mucho más.  
Pero ahora que ya sos libre, Nicaragüita,  
yo te quiero mucho más.



CANTANTE: Celia Cruz  
PAÍS: Cuba

#### Enlaces de interés:

- Letras: [http://www.lyricsmania.com/lyrics/celia\\_cruz\\_lyrics\\_2637](http://www.lyricsmania.com/lyrics/celia_cruz_lyrics_2637)
- Vídeos de algunas otras canciones en youtube.com: <http://youtube.com>
- Artículos e información sobre la cantante:  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Celia\\_Cruz](http://en.wikipedia.org/wiki/Celia_Cruz)  
<http://americanhistory.si.edu/celiacruz/>  
[http://www.gale.com/free\\_resources/chh/bio/cruz\\_c.htm](http://www.gale.com/free_resources/chh/bio/cruz_c.htm)  
[http://enciclopedia.us.es/index.php/Celia\\_Cruz](http://enciclopedia.us.es/index.php/Celia_Cruz)  
<http://www.biggeststars.com/c/celia-cruz-home.html>

#### CANCIÓN: “LA NEGRA TIENE TUMBAO” (ÁLBUM: *LA NEGRA TIENE TUMBAO*, 2001)

Vídeo: <http://www.youtube.com/watch?v=r4jplmWt1BE>

#### Observaciones

- Nótese la forma en que Celia Cruz deletrea el título de su álbum. He decidido dejar *tumbao*, *lao*, etc. en la forma en que las pronuncian los intérpretes, ya que una de ellas es parte del título. En este sentido, ver también los títulos del álbum de Bebe (*Pa fuera telarañas*) y de la canción de Melendi (“Mi rumbita *pa* tus pies”).
- Ver el vídeo antes de ponerlo en clase si mostrar cuerpos casi desnudos no está permitido.

#### Sugerencias

- Se puede eliminar la última palabra de cada verso de las estrofas principales (ya que la canción es muy larga y repetitiva) y ponerlas todas en un banco de palabras, o incluso recortarlas, para que los estudiantes las pongan en su lugar correcto a medida que van escuchando la canción.
- Otros aspectos:
  - El uso de palabras como *negra* o *negrita*, que puede parecer ofensivo a hablantes de otras lenguas o miembros de otras sociedades. Ver también la canción de Jarabe de Palo, “La flaca”.
  - Aspectos musicales: salsa y rap.
  - Celia Cruz es un icono cultural que merece estudio.

#### Rasgos fónicos

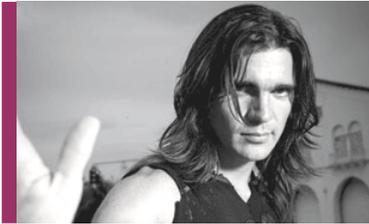
- Seseo: *azúcar*, *despacio*.
- Elisión de /d/ intervocálica: *tumbao*, *lao*.
- Pronunciación de j/ge/gi como /h/: *gente*.
- Aspiración ocasional de /s/ final de sílaba: *quieres*, *disfrutas*.
- Yeísmo: *llegar*.
- *Hayan*: el uso en plural de *haber* impersonal es frecuente en muchos dialectos peninsulares y americanos, pero es considerado vulgar.

- La pronunciación de la sección de rap es mucho menos clara que la de Celia Cruz, en parte porque es más rápida, pero en parte porque se trata de hablantes diferentes y de un género diferente de música que tiene otras convenciones.

### Rasgos léxicos

- *Tumbao* = gracia, ritmo.
- *Apretao* (apretado): en muchos dialectos americanos es más frecuente usar el adjetivo de manera adverbial que en la Península.
- *Melao* (melado) = melaza

"LA NEGRA TIENE TUMBAO"	
<p>Esa negrita que va caminando, esa negrita tiene su tumbao. Y cuando la gente la va mirando ella baila de lao, va bien apretao, apretao, apretao</p> <p>La negra tiene tumbao. Azúcar, azúcar. Y no camina de lao.</p> <p>Si quieres llegar derecho mejor camina de frente para que no hayan tropiezos y vengas y te lamentos.</p> <p>Si quieres llegar primero mejor se corre despacio. Disfruta bien de la vida Aunque tomando medidas.</p> <p>La negra tiene tumbao. Y no camina de lao. ...</p> <p>Cuando la gente se muere se dice que era tan buena. Tan buena cuando vivía como la noche y el día.</p> <p>Que a mí me vengan a decir la verdad. No aguanto ya más mentiras. (Siempre lo mismo) Disfruto bien de la vida, aunque tomando medidas.</p>	<p>La negra tiene tumbao. Y no camina de lao. ...</p> <p><i>(Rap)</i> Anda derecho, anda derecho. No camina de lao.</p> <p>La negra tiene tumbao.</p> <p>Tiene tumbao, anda derecho, no camina de lao. Diosa de la noche, dulce como el melao, otra como esa yo nunca he encontrao.</p> <p>Ven aquí para poder compartir Porque eres tú la negra linda que me hace feliz</p> <p>Otra no quiero (Eres tú la que me da inspiración) Sin ti me muero (Me hace falta aparte tu corazón) Otra no quiero (Si no estás siento desesperación) Sin ti me muero (Ser tu amante será mi vocación)</p> <p>Tiene tumbao...</p> <p>Esa negrita tiene tumbao Todos las siguen por su caminao. ...</p>



CANTANTE: Juanes  
PAÍS: Colombia

#### Enlaces de interés:

- Letras (*cuidado: necesitan mucha revisión*): <http://letrascanciones.org/juanes>
- Vídeos de algunas otras canciones en [youtube.com](http://youtube.com): <http://youtube.com>
- Artículos e información sobre el cantante:  
<http://www.decolombia.net/juanes>  
<http://www.publispain.com/juanes>  
<http://www.lahiguera.net/musicalia/artistas/juanes/biografia.php>

#### CANCIÓN: "A DIOS LE PIDO" (ÁLBUM: *UN DÍA NORMAL*, 2002)

Vídeo: <http://www.youtube.com/watch?v=tf9IP0v-US4>

#### Sugerencias

- Si se han presentado otras canciones en otros dialectos, se les puede preguntar a los estudiantes cómo piensan que Juanes va a pronunciar algunas palabras (*mis ojos, mis hijos, gente, te quedas, vayas, llegan, cielo, voz*). Después de escuchar la canción, ver cuáles de las predicciones fueron correctas.
- Otros aspectos:
  - Se pueden eliminar los verbos en subjuntivo, poner los infinitivos entre paréntesis y pedir a los estudiantes que los conjuguen correctamente.
  - La sintaxis en español es más flexible que en inglés: se puede pedir a los estudiantes que reescriban algunas oraciones en un orden más "normal".
  - Léxico: familia y términos de cariño (*mi vida, mi cielo*).
- La pronunciación es muy clara, el texto repetitivo y la melodía fácil, por lo que se le puede pedir a los estudiantes que la canten después de haberla escuchado un par de veces.

#### Rasgos dialectales

- Seseo.
- Solo hay una única aspiración/elisión de /s/ en posición final de sílaba: *vaya*.
- Pronunciación de j/ge/gi como /x/ en el caso de *hijos/ojos*, pero /h/ en *gente*.
- Yeísmo: *llegan* -> /yegan/.
- Indistinción de b/v (en contraste con otra canción de Juanes, "Volverte a ver", en la que la /v/ es mucho más fricativa).
- Voseo.
- La sintaxis de *más nunca* (en la Península es más frecuente oír *nunca más*).

#### "A DIOS LE PIDO"

Que mis ojos se despierten con la luz de tu mirada, yo  
a Dios le pido  
que mi madre no se muera y que mi padre me recuerde,

a Dios le pido  
que te quedes a mi lado y que más nunca te me vayas, mi vida,  
a Dios le pido  
que mi alma no descanse cuando de amarte se trate, mi cielo,  
a Dios le pido  
por los días que me quedan y las noches que aún no llegan, yo  
a Dios le pido  
por los hijos de mis hijos y los hijos de tus hijos  
a Dios le pido  
que mi pueblo no derrame tanta sangre y se levante mi gente  
a Dios le pido  
que mi alma no descanse cuando de amarte se trate, mi cielo  
a Dios le pido  
un segundo más de vida para darte  
y mi corazón entero entregarte  
un segundo más de vida para darte  
y a tu lado para siempre yo quedarme  
un segundo más de vida, yo  
a Dios le pido  
que si me muero sea de amor  
y si me enamoro sea de vos  
y que de tu voz sea este corazón  
todos los días  
a Dios le pido  
que si me muero sea de amor  
y si me enamoro sea de vos  
y que de tu voz sea este corazón  
todos los días  
a Dios le pido,  
a Dios le pido...

Que mis ojos se despierten con la luz de tu mirada, yo  
a Dios le pido  
que mi madre no se muera y que mi padre me recuerde,  
a Dios le pido  
que te quedes a mi lado y que más nunca te me vayas, mi vida,  
a Dios le pido  
que mi alma no descanse cuando de amarte se trate, mi cielo,  
a Dios le pido  
un segundo más de vida para darte  
y mi corazón entero entregarte  
un segundo más de vida para darte  
y a tu lado para siempre yo quedarme  
un segundo más de vida, yo  
a Dios le pido  
que si me muero sea de amor  
y si me enamoro sea de vos  
y que de tu voz sea este corazón  
todos los días  
a Dios le pido  
que si me muero sea de amor  
y si me enamoro sea de vos  
y que de tu voz sea este corazón  
todos los días  
a Dios le pido...



CANTANTE: Los Fabulosos Cadillacs  
PAÍS: Argentina

#### Enlaces de interés:

- Letras: <http://www.fabulosos-cadillacs.com.ar/letras8.html>
- Vídeos de algunas otras canciones en youtube.com: <http://youtube.com>
- Artículos e información sobre el grupo:  
<http://www.fabulosos-cadillacs.com/>  
<http://www.fabulosos-cadillacs.com.ar/>  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Fabulosos\\_Cadillacs](http://en.wikipedia.org/wiki/Fabulosos_Cadillacs)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Los\\_Fabulosos\\_Cadillacs](http://es.wikipedia.org/wiki/Los_Fabulosos_Cadillacs)

#### CANCIÓN: “YO TE AVISÉ” (ÁLBUM: *YO TE AVISÉ*, 1987)

##### Sugerencias

- Eliminar los sujetos y pedir a los estudiantes que los escriban.
- Otros aspectos:
  - Crítica social.
  - Género musical: Esta canción es un ska, género bastante popular entre muchos músicos españoles y latinoamericanos.
- Contrastar esta canción con las de Mercedes Sosa y Jorge Drexler.

##### Rasgos dialectales

- Voseo: *vos*.
- Aspiración de /s/ en posición final de sílaba: *vos, escuchaste*; pero no en las formas de *vos: hablás, bailás*.
- Rehilamiento: *yo, calle*.
- Vocabulario: *pelado* (pobre, destituido – más propio de Latinoamérica que de la Península) y *bocón* (hablador).

#### “YO TE AVISÉ”

Yo te avisé  
y vos no me escuchaste  
Yo te avisé  
y vos no me dejaste convencerte  
que conmigo no hablás  
yo no soy de tu clase  
conmigo no bailás  
porque yo bailo en la calle.

Pelado  
sé que soy un pelado bocón,  
pelado  
sé que soy un pelado bocón.

Yo te avisé...

Pelado...

Y si vuelves a casa

no me pidas por favor,  
que el río esta creciendo,

no me pidas, no (bis)

y si vuelves a casa

no me pidas por favor,  
que yo estando borracho,  
no me pidas, no

Pelado...



CANTANTE: Mercedes Sosa  
PAÍS: Argentina

#### Enlaces de interés:

- Letras: <http://www.astrolabio.net/msosa/cancionero.html>
- Vídeos de algunas otras canciones en youtube.com: <http://youtube.com>
- Artículos e información sobre la cantante:  
<http://www.mercedessosa.com.ar/> (página oficial)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Mercedes\\_Sosa](http://es.wikipedia.org/wiki/Mercedes_Sosa)  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Mercedes\\_Sosa](http://en.wikipedia.org/wiki/Mercedes_Sosa)  
<http://www.easybuenosairescity.com/biografias/sosa1.htm>  
<http://www.astrolabio.net/msosa>

#### CANCIÓN: “ALFONSINA Y EL MAR” (ÁLBUM: *MUJERES ARGENTINAS*, 1969)

#### Sugerencias

- Contrastar esta canción con la de Los Fabulosos Cadillacs y la de Jorge Drexler.
- Otros aspectos:
  - Mercedes Sosa es un ícono cultural que merece estudio.
  - La figura y la obra de Alfonsina Storni y otras mujeres latinoamericanas.
  - Vocabulario de elementos naturales: *arena, mar, espuma, caracolas...*
  - Eliminar del texto los adjetivos (o al menos las terminaciones) para que los estudiantes los escriban correctamente.

#### Rasgos dialectales

- Seseo: *voz, nodriza*.
- Distinción entre /b/ y /v/ (esta última más fricativa: comparar *vuelve* y *sabe*, pero la “b” en *habitantes* es fricativa).
- Rehilamiento: *huella, llegó, arrullada*.
- Pronunciación de j/ge/gi como /h/: *viejos*.
- Pronunciación de la doble r: *recostarte, arrullada, requiebra*.
- No hay voseo: *bájame, déjame, dile, di* (en vez de *bajame, dejame, decile, deci*).

#### “ALFONSINA Y EL MAR”

Por la blanda arena  
que lame el mar  
su pequeña huella  
no vuelve más.  
Un sendero solo  
de pena y silencio llegó  
hasta el agua profunda.  
Un sendero solo  
de penas mudas llegó  
hasta la espuma.

Sabe Dios qué angustia  
te acompañó  
qué dolores viejos  
calló tu voz  
para recostarte  
arrullada en el canto  
de las caracolas marinas  
la canción que canta  
en el fondo oscuro del mar  
la caracola.

Te vas, Alfonsina,  
con tu soledad.  
¿Qué poemas nuevos  
fuiste a buscar?  
Una voz antigua  
de viento y de sal  
te requiebra el alma  
y la está llevando.  
Y te vas hacia allá  
como en sueños  
dormida, Alfonsina,  
vestida de mar.

Cinco sirenitas  
te llevarán  
por caminos de algas  
y de coral  
y fosforescentes  
caballos marinos harán  
una ronda a tu lado  
y los habitantes  
del agua van a jugar  
pronto a tu lado.

Bájame la lámpara  
un poco más  
déjame que duerma,  
nodriza, en paz  
Y si llama él  
no le digas que estoy,  
dile que Alfonsina no vuelve.  
Y si llama él  
no le digas nunca que estoy;  
di que me he ido.

Te vas, Alfonsina,  
...



CANTANTE: Jorge Drexler  
PAÍS: Uruguay

#### Enlaces de interés:

- Letras: <http://www.cantautoresdelmundo.com/guia/drexler/letras.htm>,
- Vídeos de algunas otras canciones en youtube.com: <http://youtube.com>
- Artículos e información sobre el cantante:  
<http://www.jorgedrexler.com> (página oficial)  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Jorge\\_Drexler](http://en.wikipedia.org/wiki/Jorge_Drexler)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Jorge\\_Drexler](http://es.wikipedia.org/wiki/Jorge_Drexler)  
<http://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=4602916>

#### CANCIÓN: “TODO SE TRANSFORMA” (ÁLBUM: *ECO*, 2004)

Vídeo: <http://www.youtube.com/watch?v=VnKAWHca4Zw>

#### Sugerencias

- Presentar esta canción en contraste con las de Mercedes Sosa y Los Fabulosos Cadillacs.
- Puesto que la canción contiene dos partes principales en las que hay una sucesión de eventos que se transforman unos en otros, se les puede presentar a los estudiantes en versos recortados para que ellos intenten recomponer el orden correcto antes de escucharla. Para ello es necesario asegurarse de que conocen todo el vocabulario. Otra opción es borrar del texto los sustantivos que se repiten (*vino, boca, zapato*, etc.) y que forman parte de la cadena de transformación, y ponerlos en un banco de vocabulario para que los estudiantes los inserten en los espacios apropiados.
- Otros aspectos:
  - La primera ley de la termodinámica, nada menos: la energía no se crea ni se destruye, solo se transforma.
  - El tema también puede conectarse con la globalización en el sentido de que todo está conectado: la canción menciona lugares de España, Italia y Brasil.
  - Ya que Drexler ganó el Oscar a la mejor canción en 2005 por “Al otro lado del río”, de *Diarios de motocicleta*, se puede presentar esta canción como complemento o introducción a un estudio de la película o de la vida de Ernesto “Che” Guevara.
  - Referencias culturales: Rioja, vino, molinos; euro, Italia, Turín, Prato, zapatos;

#### Rasgos dialectales

- Seseo: *hizo*.
- Distinción entre /b/ y /v/ (esta última más fricativa: comparar *beso* y *vapor*).
- Rehilamiento: *yo, aquellas*.
- Pronunciación de /j/ y /g/ entre /x/ y /h/: *Rioja, roja*.

## "TODO SE TRANSFORMA"

Tu beso se hizo calor  
luego el calor movimiento  
luego gota de sudor  
que se hizo vapor, luego viento  
que un rincón de la Rioja  
movió el aspa de un molino  
mientras se pisaba el vino  
que bebió tu boca roja  
tu boca roja en la mía  
la copa que gira en mi mano  
y mientras el vino caía  
supe que de algún lejano rincón  
de otra galaxia  
el amor que me darías  
transformado volvería  
un día a darte las gracias

Cada uno da lo que recibe  
luego recibe lo que da  
nada es más simple  
no hay otra norma  
nada se pierde  
todo se transforma  
todo se transforma

El vino que pagué yo  
con aquel euro italiano  
que había estado en un vagón  
antes de estar en mi mano  
y antes de eso en Torino  
y antes de Torino en Prato  
donde hicieron mi zapato  
sobre el que caería el vino  
zapato que en unas horas  
buscaré bajo tu cama  
con las luces de la aurora  
junto a tus sandalias planas  
que compraste aquella vez  
en Salvador de Bahía  
donde a otro diste el amor  
que hoy yo te devolvería

Cada uno da lo que recibe  
...

Supe que de algún lejano rincón  
de otra galaxia  
el amor que me darías  
transformado volvería  
un día a darte las gracias

Cada uno da lo que recibe  
...